

# BIBLIOGRAFIE EUGENIU COȘERIU<sup>1</sup>

## A. PUBLICAȚII LINGVISTICE

### Abrevieri

*ASGM* = *Atti dei Sodalizio Glottologico Milanese*; *ASNS* = *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*; *CL* = *Cercetări de lingvistică*, Cluj; *IDS* = *Institut für deutsche Sprache*, Mannheim; *LS* = *Lingua e Stile*; *NRFH* = *Nueva Revista de Filología Hispanica*, México; *QIGB* = *Quaderni dell' Instituto di Glottologia dell' Università di Bologna*; *RBF* = *Revista Brasileira de Filologia*, Rio de Janeiro; *RFHC* = *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias*, Montevideo; *RJb* = *Romanistisches Jahrbuch*; *RLA* = *Revista de lingüística aplicada*, Concepcion (Chile); *RlaRo* = *Revue des langues romanes*; *RLSL* = *Revistă de lingvistică și știință literară*, Chișinău; *RNM* = *Revista Nacional*, Montevideo; *RRL* = *Revue roumaine de linguistique*; *SCL* = *Studii și cercetări lingvistice*; *TLLi* = *Travaux de Linguistique et de Littérature*, Straßburg; *VR* = *Vox Romanica*; *ZFSL* = *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*; *ZPSK* = *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*; *ZRPh* = *Zeitschrift für romanische Philologie*.

### 1940

1. *Limbă și folklor din Basarabia*, în „*Revista critică*”, Iași, 14, nr. 2-3, pp. 159-173.
2. *Material lingvistic basarabean*, în „*Arhiva*”, Iași, 47, pp. 93-100.

---

<sup>1</sup> Bibliografia pentru perioada 1940-2001 a fost alcătuită de autor, care ne-a pus la dispoziție un exemplar, în limba germană. Am introdus unele lucrări, necuprinse în această bibliografie, pe care le-am notat cu ultima cifră de sub anul respectiv, urmată de **bis**. După 2002 am introdus, numerotându-le în continuare, doar acele lucrări utilizate de noi în alcătuirea prezentei antologii.

**1948**

3. *Sull'etimologia del serbocroato bugarštica 'canzone epica in versi lunghi'*, AGSM, I, 1, pp. 7-9.  
4. *Il 'fonema implicito' in romeno*, ASGM I, 1, pp. 13-14.

**1949**

5. *La Lingua di Ion Barbu (con alcune considerazioni sulla semantica delle lingue 'imparate')*, ASGM, I, 2, pp. 47-53.

**1950**

6. *Lingua e regime in Romania*, ASGM, II, 1, pp. 18-21.  
7. *Glottologia e marxismo*, ASGM, II, 1, pp. 25-29.

**1952**

8. *Sistema, norma y habla (con un resumen en alemán)*, Montevideo; și în RFHC, 9, p. 113-181. Fragment apărut [după nr. 30, a 2-a ediție] în: *Lecturas de sociolingüística*, editat de F. Abad Nebot, Madrid, 1977, pp. 43-51.  
9. *Sistema, norma e „parola”*, Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias, Departamento de Lingüística, Montevideo; republicat în *Studi linguistici in onore di V. Pisani*, I, Brescia, 1969, pp. 235-253, și parțial în T. Bolelli (ed.), *Linguistica generale, strutturalismo, linguistica storica*, Pisa, 1971, pp. 462-466.  
10. (Cu Washington Vásquez), *For the Unification of the Phonic Sciences: A Provisionary Scheme*, Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias, Departamento de Lingüística, Montevideo; traducere în engleză a lucrării de sub nr. 12.

**1953**

11. *Amado Alonso (1896-1952)*, Montevideo; și în RFHC, 10, pp. 31-39. Apărut cu o notă în: *Centenario de Amado Alonso (1896-1996)*.

*Temas de Filología hispánica* (= *Lexis*, XX, 1-2, 1996), editat de L.J. Cisneros și J.L. Rivarola, Lima, pp. 31-41.

**12.** (Cu Washington Vásquez), *Para la unificación de las ciencias fónicas (Esquema provisional)*, Montevideo; și în RFHC, 10, pp. 183-191.

**13.** *Reseñas*, Montevideo; cuprinde recenzii la: a) R. Menéndez Pidal, *Toponimia prerrománica hispánica*, Madrid 1952; b) G. Devoto, *Studi di stilistica*, Florența, 1950; c) Real Academia Española, *Nuevas normas de prosodia y ortografía*, Madrid, 1952; și în: *Azul*, 1, Montevideo, pp. 135-146.

## 1954

**14.** *Forma y sustancia en los sonidos del lenguaje*, Montevideo (cu un rezumat în engleză); și în RFHC, 12, pp. 143-217.

**15.** *Reseñas*, 2, Montevideo; cuprinde recenzii la: a) G. de Humboldt, *Cuatro ensayos sobre España y América*, Buenos Aires, 1951; b) H. Krahe, *Lingüística indoeuropea*, Madrid 1953; c) L. Flórez, *Lengua española*, Bogotá 1953; d) V. García de Diego, *Lingüística general y española*, Madrid 1951; e) F. Lázaro Carreter, *Diccionario de términos filológicos*, Madrid 1953; și în *Azul*, 2, pp. 117-129.

## 1955

**16.** *El plural en los nombres propios*, RBF, I, 1, pp. 1-15.

## 1956

**17.** *La geografía lingüística*, Montevideo; și în RFHC, 14, 1955, pp. 29-69; retipărire: Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, Tucumán, 1961 și Montevideo, 1964.

**18.** *La creación metafórica en el lenguaje*, Montevideo; și în RNM, 187, pp. 82-109; retipărire: Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, Tucumán, 1961.

**19.** *Logicismo e antilogicismo em gramática*, RBF, II, 2, pp. 223-244; traducere în portugheză a lucrării de sub nr. 20; traducere de E. Pereira Filho.

**1957**

**20.** *Logicismo y antilogicismo en la gramática*, Montevideo; și în RNM, 189, 1956, pp. 456-473; ediția a doua, Montevideo, 1958.

**21.** *Determinación y entorno. Dos problemas de una lingüística del hablar*, RJb, 7, 1955-1956, pp. 24-54; republicat în *Círculo Lingüístico de Valparaíso*, Valparaíso, 1959, și Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Letras, Tucumán, 1961.

**22.** *Sobre el futuro romance*, RBF, III, 1, pp. 1-18.

**23.** *Contribuciones a los debates del VIII Congreso Internacional de los Lingüistas*, Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias, Montevideo; și în *Proceedings of the Eighth International Congress of Linguists*, Oslo 1958, pp. 200-202, 489-490, 565-568, 697-699, și în QIGB, III, 1958, pp. 125-129.

**1958**

**24.** *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*, Montevideo; și în RFHC, 15, 1957, pp. 201-355; fotocopiât la Tübingen, 1969.

**1960**

**25.** *Sobre las llamadas 'construcciones con verbos de movimiento': un problema hispánico*. Comunicação apresentada ao IV Colóquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiros, Salvador (Bahia), 1959, Montevideo.

**26.** *Sistema, norma e fala* [Universidade, Faculdade de Letras], Coimbra; traducere în portugheză, de J. Herculano de Carvalho, a lucrării de sub nr. 9.

**1961**

**27.** *¿Arabismos o romanismos?*, Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias, Departamento de Lingüística, Montevideo; și în NRFH, 15 (= *Homenaje a Alfonso Reyes*), 1961, pp. 4-22.

**28.** *Zum Thema Logik und Grammatik*, ZRPh, 77, pp. 517-521.

**1962**

**29.** *Sobre las llamadas 'construcciones con verbos de movimiento': un problema hispánico*, Montevideo; variantă adăugită a lucrării de sub nr. 25, și în RFHC, 20, pp. 121-126.

**30.** *Teoría del lenguaje y lingüística general. Cinco estudios*, Madrid; ediția a doua, Madrid, 1967; retipărire: Madrid, 1970. Cuprinde lucrările de sub nr. 8, 14, 16, 20, 21.

**1963**

**31.** *Sinchronija, diachronija i istorija (Problema jazykovogo izmenenija)*, în V.A. Zvegincev (editor), *Novoe v lingvistike*, III, Moscova, pp. 123-343; traducere în rusă, de I.A. Mel'čuk, a lucrării de sub nr. 24.

**1964**

**32.** *Pour une sémantique diachronique structurale*, TLiLi, II, 1, pp. 139-186; extrase apărute în: A. Rey (ed.), *La lexicologie*, Paris, 1970, pp. 137-141.

**1965**

**33.** *Critique de la glottochronologie appliquée aux langues romanes*, în „Actes du X<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie romanes”, (Strasbourg, 1962), Paris, pp. 87-95; republicat în J.M. Anderson, J.A. Creore (ed): *Readings in Romance Linguistics*, Haga, 1972, pp. 445-454.

**34.** Intervenții la *Discuții*, în „Actes du X<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie romanes”, (Strasbourg, 1962), Paris, pp. 96, 147, 173-174, 185-186, 242, 885-886, 1233.

**1966**

**35.** *Structure lexicale et enseignement du vocabulaire*, „Actes du premier Colloque International de Linguistique appliquée”, Nancy, pp.

175-252; republicat în: *Les théories linguistiques et leurs applications*, Conseil de l'Europe, Strasbourg, 1967, pp. 9-51; fragmente reproduse în A. Rey (ed.), *La lexicologie*, Paris, 1970, pp. 141-143.

**36.** 'Tomo y me voy'. *Ein Problem vergleichender europäischer Syntax*, VR, 25, pp. 13-55.

## 1967

**37.** *François Thurot*, ZFSL, 77, pp. 30-34.

**38.** *Das Phänomen der Sprache und Daseinsverständnis des heutigen Menschen*, „Die pädagogische Provinz”, 1-2, pp. 11-28.

**39.** *L'arbitraire du signe. Zur Spätgeschichte eines aristotelischen Begriffes*, ASNS, 204, pp. 81-112.

**40.** *Lexikalische Solidaritäten*, în *Poetica*, 1, pp. 293-303; republicat în W. Kallmeyer, W. Klein, R. Meyer-Hermann, K. Netzer, H.J. Siebert, (ed.), *Lektürekolleg zur Textlinguistik*, vol. 2: *Reader*, Frankfurt/Main, 1974, pp. 74-86, și în H. Geckeler, *Strukturelle Bedeutungslehre*, Darmstadt, 1978, pp. 239-253.

**41.** *Georg von der Gabelentz et la linguistique synchronique*, în „Word”, 23 (=Linguistic Studies Presented to André Martinet, I), pp. 74-100; republicat în: G. von der Gabelentz, *Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse*, retipărire a ediției a doua, 1901. Cu o prefață de: G. Narr și U. Petersen, Tübingen, 1969, pp. [5]-[40].

**42.** *Zur Vorgeschichte der strukturellen Semantik: Heyses Analyse des Wortfeldes 'Schall'*, în *To Honor Roman Jakobson. Essays on the Occasion of His Seventieth Birthday*, I, Haga, pp. 489-498.

**43.** *Lexical Structure and the Teaching of Vocabulary*, în *Linguistic Theories and Their Applications*, The Council of Europe, Strasbourg, pp. 9-52; traducere în engleză a lucrării de sub nr. 35.

## 1968

**44.** *Sincronía, diacronía y tipología*, în „Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas”, (Madrid, 1965), I, Madrid, pp. 269-281.

45. *Graeca Romana*, în *Serta Romana. Festschrift für Gerhard Rohlfs zum 75. Geburtstag*, Tübingen, pp. 45-57.
46. *Der Mensch und seine Sprache*, în H. Haag și F.P. Möhres (ed.) *Ursprung und Wesen des Menschen* (prelegeri ținute la Universitatea din Tübingen în semestrul II, 1966), Tübingen, pp. 67-79. Tipărit în: *Zutrauen zur Wahrheit. Große Tübinger Reden aus fünf Jahrzehnten*, (ed.) G. Ueding, Tübingen, 1993, pp. 189-202.
47. *General Perspectives*, în R. Lado, N.A. McQuown, S. Saporta (ed.), *Current Trends in Linguistics, IV, Ibero-American and Caribbean Linguistics*, Haga, pp. 5-62.
48. *Les structures lexématiques*, în *Probleme der Semantik*, (ed.) Th. Elwert (= ZFSL, anexă 1), pp. 3-16.
49. *que ki contene*, în *Festschrift Walther von Wartburg zum 80. Geburtstag*, Tübingen, pp. 333-342.
50. *Coordinación latina y coordinación románica*, în „Actas del III Congreso Español de Estudios Clásicos, III, Coloquio de estudios estructurales sobre las lenguas clásicas”, Madrid, pp. 35-57.
51. *El aspecto verbal perifrástico en griego antiguo*, în „Actas del III Congreso Español de Estudios Clásicos”, III, *Coloquio de estudios estructurales sobre las lenguas clásicas*, Madrid, pp. 93-116.
52. *Semantisches und Etymologisches aus dem Rumänischen*, în *Verba et Vocabula. Ernst Gamillscheg zum 80. Geburtstag*, München, pp.135-145.
53. *Adam Smith und die Anfänge der Sprachtypologie*, în *Wortbildung, Syntax und Morphologie. Festschrift zum 60. Geburtstag von Hans Marchand*, Haga, pp. 46-54; republicat în A. Smith, *A Dissertation on the Origin of Languages*, ed. G. Narr, Tübingen, 1970, pp. 15-25.
54. *Intervenții la Discuții*, în „XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología románicas. Actas, Madrid, pp. 282-283, 647, 659, 690, 708, 1394, 1487, 1874, 1910.

## 1969

55. *Semantik, innere Sprachform und Tiefenstruktur, Romanisches Seminar*, Tübingen; și în ”Folia lingüística”, 4, 1970, pp. 53-63.
56. *Synchronie, Diachronie und Typologie, Romanisches Seminar*, Tübingen; traducere în germană a lucrării de sub nr. 44, de U. Petersen; republicat în D. Cherubim (ed.), *Sprachwandel. Reader*

zur *diachronischen Sprachwissenschaft*, Berlin și New York, 1975, pp.134-149.

**57.** *La struttura del lessico*, în Societă di Linguistica Italiana, *La gramática, la lessicologia*, Roma; ediția a doua, 1972, pp. 43-58; traducere în italiană a lucrării de sub nr. 40.

**58.** *La grammatica. La lessicologia*, Roma; ediția a doua 1972, pp. 43-58; traducere în italiană din nr. 40, de I.G. Ol'șanskij. *Leksičeskie solidarnosti*, în P.N. Denisov și L.A. Novikov (ed.), *Voprosy učebnoj leksikografii*, Moscova, pp. 93-104; traducere în rusă a lucrării de sub nr. 40, trad. I.G. Ol'șanskij.

## 1970

**59.** *Sprache. Strukturen und Funktionen*, U. Petersen, (ed.), Tübingen, ediția a doua, Tübingen, 1971; traducere în germană a lucrărilor de sub numerele 7, 9, 18, 22, 44 (= retipărire a lucrării de sub nr.56), 48, 50, trad. U. Petersen, H. Bertsch, G. Köhler; cuprinde și lucrările de sub numerele 37, 38, 42, 46, 55.

**60.** *Einführung in die strukturelle Betrachtung des Wortschatzes*, Tübingen, ediția a doua, Tübingen, 1973; traducere în germană a lucrărilor de sub numerele. 35, 48, trad. E. Brauch (nr. 35) și G. Köhler (nr. 48).

**61.** *Kielimaantiede*, Helsinki; traducere în finlandeză a lucrării de sub nr. 17.

**62.** *Bedeutung und Bezeichnung im Lichte der strukturellen*, în P. Hartmann, H. Vernay (ed.), *Sprachwissenschaft und Übersetzen*, München, pp. 104-121.

**63.** *Über Leistung und Grenzen der kontrastiven Grammatik*, în "Probleme der kontrastiven Grammatik". *Analele IDS din 1969*, Düsseldorf, pp. 9-30; retipărit în G. Nickel (ed.), *Reader zur kontrastiven Linguistik*, Frankfurt/Main 1972, pp. 39-58.

**64.** *Georg von der Gabelentz y la lingüística sincrónica*, RLA, 8, pp. 15-64; traducere în spaniolă a lucrării de sub nr. 41, trad. M. Bianchi și N. Cartagena.

**65.** *Zusammenfassung der Ergebnisse*, în *Probleme der kontrastiven Grammatik*. *Analele IDS din 1969*, Düsseldorf, pp. 175-177.

## 1971

66. [L'] *Étude structurale du contenu lexical*, Sinaia.
67. *Essai d'une nouvelle typologie des langues romanes*, Sinaia.
68. *Teoria del linguaggio e linguistica generale. Sette studi*, Bari; traducere în italiană a lucrărilor de sub numerele 8, 14, 20, 32, 40, 46, 48, trad. R. Simone.
69. *Zur Sprachtheorie von Juan Luis Vives*, în *Festschrift zum 65. Geburtstag von Walter Mönch*, Heidelberg, pp. 234-255.
70. *Thesen zum Thema 'Sprache und Dichtung'*, în W.-D. Stempel (ed.), *Beiträge zur Textlinguistik*, München, pp. 183-188; retipărit în R. Brütting și B. Zimmermann (ed.), *Theorie-Literatur-Praxis*, Frankfurt/Main, 1975, pp. 85-90.
71. *Das Problem des Übersetzens bei Juan Luis Vives*, în *Interlinguistica. Sprachvergleich und Übersetzung. Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka*, Tübingen, pp. 571-582.
72. *Das Problem des griechischen Einflusses auf das Vulgärlatein*, în *Sprache und Geschichte. Festschrift für Harri Meier zum 65. Geburtstag*, München, pp. 135-147; retipărit în: G. Narr (ed.), *Griechisch und Romanisch*, Tübingen, 1971, pp. 1-15, și în R. Kontzi (ed.), *Zur Entstehung der romanischen Sprachen*, Darmstadt, 1978, pp. 448-460.
73. *The Situation in Linguistics*, în *Collection of Papers Commemorating the 50<sup>th</sup> Birthday of the Korean Language Research Society*, Seoul, pp. 483-492; traducere în engleză a lucrării de sub nr. 83.
74. Intervenții la *Discuții* în W.-D. Stempel (ed.), *Beiträge zur Textlinguistik*, München, pp. 189-197, 199, 200, 201, 202, 207-209, 211, 226-228, 247-248, 272-274, 275, 276-277, 282-285, 287-288, 288-291, 291-292, 294-297.

## 1972

75. *Über die Sprachtypologie Wilhelm von Humboldts. Ein Beitrag zur Kritik der sprachwissenschaftlichen Überlieferung*, în *Beiträge zur vergleichenden Literaturgeschichte. Festschrift für Kurt Wais zum 65. Geburtstag*, Tübingen, pp. 107-135.
76. *Sobre las categorías verbales ('partes de la oración')*, RLA, 10, pp. 7-25.

77. *Las etimologías de Giambullari*, în *Homenaje a Antonio Tovar*, Madrid, pp. 95-103.
78. *Sobre el desarrollo de la lingüística*, Seminarul "Interdisciplinaridad de la Enseñanza e Investigación", Vigo (Preprint).
79. *Logicisme et antilogicisme en grammaire*, RlaRo, 80, pp. 3-28; traducere în franceză a lucrării de sub nr. 20.
80. *Georg von der Gabelentz und die synchronische Sprachwissenschaft*, în G. von der Gabelentz, *Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse*, repărire a ediției a doua, din 1901, ed. de G. Narr și U. Petersen, ediția a doua, Tübingen, pp. 3-35; traducere în germană a lucrării de sub nr. 41, trad U. Petersen.
81. Prefață la N. Cartagena, *Sentido y estructura de las construcciones pronominales en español*, Concepción (Chile), pp. 9-11.
82. Invenții la *Discuții*, în E. Gülich și W. Raible (ed.), *Textsorten. Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht*, Frankfurt/Main; ediția a doua, 1975, pp. 17, 18, 22, 23, 74-75, 78, 108-109, 110, 138-139, 140, 157, 160, 173-174, 181.

## 1973

83. *Die Lage in der Linguistik*, Innsbruck (= *Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft*, Conferința 9).
84. *Teoría del lenguaje y lingüística general. Cinco estudios*, Madrid, ediția a treia, revăzută și adăugită, a lucrării de sub nr. 30; reimprimare 1978, 1982, 1990.
85. *Sincronía, diacronía e historia*, Madrid, ediția a doua, revăzută și adăugită a lucrării de sub nr. 24; ediția a treia, 1978.
86. *Semantik und Grammatik*, în "Neue Grammatiktheorien und ihre Anwendung auf das heutige Deutsch, Analele IDS din 1971, Düsseldorf, pp. 77-89.
87. *Sulla tipologia linguistica di Wilhelm von Humboldt. Contributo alla critica della tradizione linguistica*, LS, 8, pp. 235-266; traducere în italiană a lucrării de sub nr. 75, trad. G. Cantarutti; republicat în L. Heilmann (ed.), *Wilhelm von Humboldt nella cultura contemporanea*, Bologna, 1976, pp. 133-164.

88. Referiri la contribuții ale autorului privind lingvistica textului, în W.U. Dressler und S.J. Schmidt, *Textlinguistik. Kommentierte Bibliographie*, München, pp. 8, 58, 90.

## 1974

89. *Synchronie, Diachronie und Geschichte. Das Problem des Sprachwandels*, München; traducere în germană a lucrării de sub nr. 24, trad. H. Sohre.

90. (Cu H. Geckeler), *Linguistics and Semantics*, în Th. A. Sebeok (ed.), "Current Trends in linguistics", XII, *Linguistics and Adjacent Arts and Sciences*, Haga și Paris, pp. 103-171.

91. *Les universaux linguistiques (et les autres)*, în "Proceedings of the Eleventh International Congress of Linguists", I, Bologna, pp. 47-73.

92. *Sémantiká, vnitřní jazyková forma a hloubková struktura*, în S. Machová (ed.), "Principy strukturní syntaxe", I, *Antologie*, Praga, pp. 31-38; traducere în limba cehă a lucrării de sub nr. 55, trad. O. Procházka.

93. Intervenții la *Discuții*, în: *Proceedings of the Eleventh International Congress of Linguists*, Bologna, I, pp. 101, 731-732; II, pp. 293, 880-881.

## 1975

94. *Sprachtheorie und allgemeine Sprachwissenschaft. 5 Studien*, München; traducere în germană a lucrării de sub nr. 30, traducere și editare de U. Petersen.

95. *Die Sprachgeographie*, Tübingen; traducere în germană a lucrării de sub nr. 17, traducere și editare de U. Petersen.

96. *Sprache und Funktionalität bei Fernão de Oliveira (1536)*, Lisse; cu titlul: 'Taal en functionaliteit' bei Fernão de Oliveira, și în *Ut Videam: Contributions to an Understanding of Linguistics. For P. Verburg on the Occasion of His 70<sup>th</sup> Birthday*, Lisse, 1975, pp. 67-90.

97. *Andrés de Poza y las lenguas de Europa*, în *Studia hispanica in honorem R. Lapesa*, III, Madrid, pp. 199-217.

98. *Andreas Müller und die Latinität des Rumänischen*, RRL, 20, 4 (=Volum omagial A. Graur), pp. 327-332.

99. *Die rumänische Sprache bei Hieronymus Megiser (1603)*, SCL, 26, 5 [= Volum omagial A. Rosetti], pp. 473-480.

100. *Lateinisch-romanisch VAS*, 'Schiff', RRL, 20, 5 [= Omagiu lui Al. Rosetti], pp. 469-475.
101. *Die sprachlichen (und die anderen) Universalien*, în B. Schlieben-Lange (ed.), *Sprachtheorie*, Hamburg, pp. 127-161; traducere în germană a lucrării de sub nr. 91, trad. G. Breitenbürger.
102. *Gli universali linguistici e gli altri*, în L. Heilmann und E. Rigotti (ed.), *La lingüística: aspetti e problemi*, Bologna, pp. 337-412; traducere în italiană a lucrării de sub nr. 91, trad. E. Rigotti.
103. *Der periphrastische Verbalaspekt im Altgriechischen*, în „Glotta”, 53, pp. 1-26; traducere în germană a lucrării de sub nr. 51, trad. E. Köhler.
104. *Prefață* la J. Albrecht (ed.), *Piere-Nicolas Bonamy. Vier Abhandlungen zum Vulgärlatein und zur Frühgeschichte des Französischen*, Tübingen, pp. 1-4.

## 1976

105. *Logique du langage et logique de la grammaire*, în J. David und R. Martin (ed.), *Modèles logiques et niveaux d'analyse linguistique*, Paris, pp. 15-33.
106. *Vers une typologie des champs lexicaux*, în „Cahiers de lexicologie”, 27, pp. 30-51.
107. *Die funktionelle Betrachtung des Wortschatzes*, în „Probleme der Lexikologie und Lexikographie”. *Analele IDS din 1975*, Düsseldorf, pp. 7-25.
108. *Zur Kenntnis der rumänischen Sprache in Westeuropa im 16. Jahrhundert (Genebrard und Andrés de Poza)*, în „Scritti in onore di Giuliano Bonfante”, II, Brescia, pp. 527-545.
109. *Stiernhielm, die rumänische Sprache und das mekwürdige Schicksal eines Vaterunser*, în „Romanica”, 8, 1975 (= *Estudios dedicados a D. Găzdaru*, IV), La Plata, pp. 7-23.
110. *Un germanista vizcaíno en el siglo XVI. Andrés de Poza y el elemento germánico del español*, în „Anuario de Letras”, México, 13, 1975, pp. 5-16.
111. *Das rumänische im 'Vocabulario' von Hervás y Panduro*, ZRPh, 92, pp. 394-407.

112. *Stellungnahme zu den '12 Fragen*, în *Objectives and Questions* de H. Seiler în "AKUP. Arbeiten des Kölner Universalien-Projekts", 25, pp. 93-98.

113. *Perspectivas gerais*, în A.J. Naro (ed.), *Tendências atuais da lingüística e da filologia no Brasil*, Rio de Janeiro, pp. 12-44; traducere în portugheză a lucrării de sub nr. 47; trad. M.W. Averborg.

114. *Pour une sémantique diachronique structurale*, traducere în română a lucrării de sub nr. 32; în "Antologie de semantică", editată de L. Wald și E. Slave, București, pp. 242-324, trad. E. Slave.

## 1977

115. *Principios de semántica estructural*, Madrid; ediția a doua, Madrid, 1981; republicare 1986, 1991; traducere în spaniolă a lucrărilor de sub nr. 32, 35, 40, 48, 62, 106, trad. M. Martínez Hernández; cu un cuvânt înainte al autorului.

116. *Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje*, Madrid; cuprinde lucrările de sub nr. 11, 15a, 47, (originalul în spaniolă), 64, 77 și, în traducere spaniolă, nr. 37, 39, 47, 64, 71, (traducere de M. Martínez Hernández); cu completări la nr. 37, 39, 47, 64, 71; cu o introducere a autorului.

117. *Estudios de lingüística románica*, Madrid; cuprinde nr. 13a, 13c, 22, 27, 29, 36, (originalul în spaniolă) 50, 51 și, în traducere spaniolă, nr. 45, 49, 52, 72, 100 (trad. M. Martínez Hernández); cu completări la nr. 36 și 51; cu un cuvânt înainte al autorului.

118. *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*, Madrid; retipărire 1985; a doua ediție, Madrid, 1991; cuprinde nr. 13b, 17 (ediție revizuită), 18, 23 (parțial), 44, 78 și, în traducere în spaniolă, nr. 34 (parțial; traducerea autorului) și nr. 33, 38, 46, 70, 83, 135 (trad. M. Martínez Hernández); cu un cuvânt înainte al autorului.

119. *Zu Hegels Semantik*, în „Kwartalnik Neofilologiczny”, 24, 2-3 [= Volum omagial L. Zabrocki], pp. 183-193.

120. *Schellings Weg von der Sprachphilosophie zum Sprachmythos*, în *Festgabe für Julius Wilhelm zum 80. Geburtstag* (= ZFSL, Anexa. 5), pp. 1-16.

121. *Sprachliche Interferenz bei Hochgebildeten*, în *Sprachliche Interferenz. Festschrift für W. Betz*, Tübingen, pp. 77-100.

122. *Inhaltliche Wortbildungslehre (am Beispiel des Typs 'coupe-papier')*, în H.E. Brekle și D. Kastovsky (ed.), *Perspektiven der Wortbildungsforschung*, Bonn, pp. 48-61.
123. *Vulgärlatein und Rumänisch in der deutschen Tradition*, în *Homenaje a Rodolfo Grossmann*, Frankfurt/Main, pp. 337-346.
124. *Rum. prat ein 'ghost word'? Mit einem Zeugnis von Martin Opitz*, ASNS, 214, pp. 89-93.
125. *Zur Kenntnis des Rumänischen in Westeuropa um 1600. Megiser und Botero*, CL, 22 [Omăgiu lui D. Macrea], pp. 151-153.
126. *Rumänisch und Romanisch bei Hervás y Panduro*, în „Dacoromania”. *Jahrbuch für östliche Latinität*, 3, 1975-76, pp. 113-134.
127. *Antrittsrede an der Heidelberger Akademie der Wissenschaften*, în *Jahrbuch der Heidelberger Akademie der Wissenschaften*, pp. 107-110.
128. *Linguistic (and other) Universals*, în A. Makkai, V. Becker Makkai, L. Heilmann (ed.), *Linguistics at the Crossroads*, Padova și Lake Bluff, III., pp. 317-346; traducere în engleză a lucrării de sub nr. 91, trad. V. Becker Makkai.
129. *L'étude fonctionnelle du vocabulaire. Précis de lexématique*, în „Cahiers de lexicologie”, 29, 1976, pp. 5-23; traducere în franceză a lucrării de sub nr. 107, trad. A. Abel.
130. *L'uomo e il suo linguaggio*, în „Agorà”. *Filosofia e letteratura*, 14-15, L'Aquila, pp. 9-22; traducere în italiană a lucrării de sub nr. 46, trad. G.B. Bucciol.
131. *Sovremennoe položenie v lingvistike*, în „Izvestija Askademii Nauk SSSR. Serija literatury i jazyka”, 36, Moscova, pp. 514-521; traducere în rusă a lucrării de sub nr. 83.

## 1978

132. *Gramática, semántica, universales. Estudios de lingüística funcional*, Madrid; cuprinde nr. 76 și, în traducere în spaniolă, nr. 55, 63, 86, 91, 105, 107, 122; traducere de M. Martínez Hernández); cu un cuvânt înainte al autorului.
133. *Los Universales lingüísticos (y los otros)*, México (Asociación de lingüística y Filología de la América Latina, Cuadernos de Lingüística, 2); traducere în spaniolă a lucrării de sub nr. 91, trad. Cl. Parodi.

134. *Dos estudios sobre Juan Luis Vives*, México (Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, Cuadernos de Lingüística, 4); traducere în spaniolă a lucrării de sub nr. 69 și 71, trad. U. Schmidt Osmanzik.
135. *Falsche und richtige Fragestellungen in der Übersetzungstheorie*, în L. Grähs, G. Korlén, B. Malmberg (ed.), *Theory and Practice of Translation*, Berna – Frankfurt/Main – Las Vegas, pp. 17-32; retipărit în: *Übersetzungswissenschaft*, ed. W. Wilss, Darmstadt, 1981, pp. 27-47.
136. *Grammaire transformationnelle et grammaire historique*, în „XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza, Atti”, I, Napoli-Amsterdam, pp. 329-343.
137. *Hervás und das Substrat*, SCL, 29, 5 [= Omagiu lui I. Iordan], pp. 523-530.
138. *Lo que se dice de Hervás*, în „Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach”, III, Oviedo, pp. 35-58.
139. *Das sogenannte ‘Vulgärlatein’ und die ersten Differenzierungen in der Romania*, în R. Kontzi (ed.), *Zur Entstehung der romanischen Sprachen*, Darmstadt, pp. 257-291, traducere parțială în germană a lucrării de sub nr. B4, trad. W. Öesterreicher.
140. *Für eine strukturelle diachrone Semantik*, în H. Geckeler (ed.), *Strukturelle Bedeutungslehre*, Darmstadt, pp. 90-163; traducere în germană, revăzută de autor, a lucrării de sub nr. 32, trad. G. Köhler.
141. *Einführung in die strukturelle Betrachtung des Wortschatzes; Die lexe matischen Strukturen*, în H. Geckeler (ed.), *Strukturelle Bedeutungslehre*, Darmstadt, pp. 193-238; variantă revăzută de autor a lucrării de sub nr. 60.
142. Intervenții la *Discuții*, în „XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza, Atti, I, Napoli – Amsterdam, pp. 130-131, 344-346, 348.
143. Intervenții în *Discuții*, în L. Grähs, G. Korlén, B. Malmberg (ed.), *Theory and Practice of Translation*, Bern – Frankfurt/Main – Las Vegas, pp. 65, 66-67, 104, 117, 131, 132, 145-146, 147, 148, 149, 165, 288-289, 338, 340-341, 342, 344, 349-350.

## 1979

144. *Teoria da linguagem e lingüística general. Cinco estudos*, Rio de Janeiro; traducere în portugheză a lucrării de sub nr. 84, trad. A.

Dias Carneiro, revăzută de C.A. de Fonseca și M. Ferreira; ediția a doua, 1987.

**145.** *Sincronia, diacronia e história. O problema da mudança lingüística*, Rio de Janeiro; traducere în portugheză a lucrării de sub nr. 85, trad. C.A. da Fonseca și M. Ferreira.

**146.** *Ippan-gengogaku nyūmon* [Introducere în lingvistică generală], Tokio; traducere în japoneză a lucrării de sub nr. B12, după un manuscris, în italiană, revăzută și adăugită, trad. Shimomiya T.

**147.** *Sprache. Strukturen und Funktionen*, ediția a treia, revăzută și adăugită, a lucrării de sub nr. 59, Tübingen.

**148.** 'Tenir Dieu par les pieds', în *Mélanges d'études romanes offerts à Leiv Flydal* (= „Revue romane”, numéro spécial, 18), pp. 34-44.

**149.** *Der Fall Schopenhauer. Ein dunkels Kapitel in der deutschen Sprachphilosophie*, în *Integrale Linguistik. Festschrift für Helmut Gipper*, Amsterdam, pp. 13-19.

**150.** 'Ein Weib ist ein Weib', fr. *femme que femme*, rom. *femeia ca femeia*, în *Festschrift Kurt Baldinger zum 60. Geburtstag*, Tübingen, pp. 266-282.

**151.** *Verbinhalt, Aktanten, Diathese. Zur japanischen Ukemi-Bildung*, în *Sprache und Sprachen. Festschrift für Eberhard Zwirner zum 80. Geburtstag*, Tübingen, pp. 35-55.

**152.** *τό εν σημαίνειν. Bedeutung und Bezeichnung bei Aristoteles*, ZPSK, 32 [Omăgiu G. Meier], pp. 432-437.

**153.** *Humanwissenschaften und Geschichte. Der Gesichtspunkt eines Linguisten*, în *Det Norske Videnskaps-Akademi, Årbok 1978*, Oslo, pp. 118-130.

**154.** *Humboldt und die moderne Sprachwissenschaft*, în *Arnold Čikobavas (dabadebis 80 c'listavisadmi midzghvnili k'rebuli)* [= Omăgiu A. Čikobava], Tiflis, 1979, pp. 20-29.

**155.** *A perspectivação funcional do léxico*, în M. Vilela (ed.), *Problemas da lexicologia e lexicografia*, Porto, pp. 15-33; traducere în portugheză a lucrării de sub nr. 107, trad. M. Vilela.

**156.** *Tesis sobre el tema 'lenguaje y poesía'*, în „Lingüística española actual” I, 1, pp. 181-186; ediție revăzută a traducerii spaniole de sub nr. 118.

**157.** *Gengo-chirigaku nyūmon* [Introducere în geografia lingvistică], în rezumatele publicate cu ocazia reuniunilor 22, 23, 24, 25, 28, și 29. ale *Nihon-hōgen-kenkyūkai*, 1976-1979; traducere în japoneză a lucrării de sub nr. 95, trad. Shibata T.

158. *Contribuție la Streitgespräch zur Historizität von Sprechakten*, între B. Schlieben-Lange și H. Weydt, „Linguistische Berichte”, 60, pp. 74-78.

## 1980

159. *Lições de lingüística general*, Rio de Janeiro, traducere în portugheză a manuscrisului italian revăzut, de sub nr. B 12, trad. E. Bechara.

160. *Tradição e novidade na ciência da linguagem*, Rio de Janeiro, traducere în portugheză a lucrării de sub nr. 116, de C.A. Fonseca și M. Ferreira.

161. *Interdisciplinarità e linguaggio*, în G. Braga, V. Braitenberg, C. Cipolli, E. Coșeriu, S. Crespi-Reghizzi, J. Mehler, R. Titone, *L'accostamento interdisciplinare allo studio del linguaggio*, Milano, pp. 43-65.

162. 'Historische Sprache' und 'Dialekt', în J. Göschel, P. Ivić, K. Kehr (ed.), *Dialekt und Dialektologie. Ergebnisse des Internationalen Symposions Zur Theorie des Dialekts*, Marburg/Lahn, 5-10 Sept. 1977, Wiesbaden, pp. 106-122.

163. *Un précurseur méconnu de la syntaxe structurale: H. Tiktin*, în *Recherches de linguistique. Hommages à Maurice Leroy*, Bruxelles, pp. 48-62.

164. *Aspect verbal ou aspects verbaux? Quelques questions de théorie et de méthode*, în J. David, R. Martin (ed.), *La notion d'aspect*, Metz, pp. 13-23.

165. *Griselini, das Rumänische und das Vulgärlatein*, în *Stimmen der Romania. Festschrift für W. Th. Elwert zum 70. Geburtstag*, Wiesbaden, pp. 537-549.

166. *Sibi in sinum spuere*, în *Romania cantat. G. Rohlfs zum 85. Geburtstag gewidmet*, vol. II: *Interpretation*, Tübingen, pp. 679-681.

167. *Sardica ut in oppidis*, în *Italic and Romance. Linguistic Studies in Honor of Ernst Pulgram*, Amsterdam (= „Current Issues in Linguistic Theory”, 18), pp. 317-326.

168. *Der Sinn der Sprachtypologie*, în T. Thrane, V. Winge, L. Mackenzie, U. Canger, N. Ege (ed.), *Typology and Genetics of Language*, Copenhaga („Travaux du cercle linguistique de Copenhague” XX), pp. 157-170.

169. *Partikeln und Sprachtypus. Zur strukturell-funktionellen Fragestellung in der Sprachtypologie*, în *Wege der Universalienforschung*.

*Sprachwissenschaftliche Beiträge zum 60. Geburtstag von H. Seiler*, Tübingen, pp. 199-206.

**170.** *Vom Primat der Geschichte*, în „Sprachwissenschaft”, 5, pp. 125-145.

**171.** *Rum. a socoti. Ūngarisch, ukrainisch oder lateinisch?*, în *Romanica Europaea et Americana. Festschrift für H. Meier*, 8 ian. 1980, Bonn, pp. 148-155.

**172.** *Altrum. care ‘weshalb’, ‘(und) daher’, ‘so daß’*, în „Studii și cercetări lingvistice”, 31, pp. 537-541.

**173.** *Dōshinaiyō dōshi-no kyōenseibun tai – Nihongo-no ukemikōbun-ni tsuite*, în „Energiea”, 6, Tokio, pp. 45-65; traducere în japoneză a lucrării de sub nr. 151, trad. Kikuchi M.; cu un comentariu de Kishitani Sh., pp. 66-69.

**174.** *Gengo-to ningen*, în „Energiea”, 6, Tokio, pp. 97-115; traducere în japoneză a lucrării de sub nr. 46, traducere și comentariu de Ezawa K.

**175.** *Intervenții la Discuții*, în: G. Braga ș.a., *L'accostamento interdisciplinare allo studio del linguaggio*, Milano, pp. 70-73, 86-89, 90, 124-126, 171-172, 174, 198-199.

**176.** *Intervenții la Discuții*, în: J. Göschel, P. Ivić, K. Kehr (ed.), *Dialekt und Dialektologie*, Wiesbaden, pp. 38-39, 119-122, 140, 164, 174, 194, 209, 268, 288, 317, 345, 363-364, 383.

## 1981

**177.** *Von Genebrardus bis Hervás. Beiträge zur Geschichte der Kenntnis des Rumänischen in Westeuropa*, Tübingen (= „Lingua et Traditio”, 2), cuprinde nr. 108, 99, 125, 109, 98, 165, 111, 126, cu un supliment și o anexă.

**178.** *Sincronia, diacronia e storia*, Torino, traducere în italiană a lucrării de sub nr. 85, trad. P. Mura.

**179.** *Ningen no gaku toshite no gengogaku* [Lingvistica în calitate de știință despre om] *Coseriu gengogaku-senshū* [Culegere de lucrări lingvistice], vol. 2: *Gengo-taikei* [Sistemul limbii], Tokio; traducere în japoneză a lucrării de sub numerele 8, 14, de Hara M. și Ueda H., cu explicații de Hara M.

**180.** *Utsuriyukukoso kotobanare* [Ceea ce se schimbă este limba]. *Synchrone – diachronie – historia*, Tokio, traducere în japoneză a lucrării

de sub nr. 85, de Tanaka K. și Kamei T., cu o prefață a autorului și o postfață a traducătorilor.

**181.** *Gengo-chirigaku-nyūmon*, Tokio; traducere în japoneză a lucrării de sub nr. 95, de Shibata T. și W. Grootaers (ediție revăzută și completată a nr. 157).

**182.** *Lecciones de lingüística general*, Madrid; retipărire: 1986; traducere în spaniolă, revăzută și adăugită de autor, a manuscrisului italian reelaborat nr. B 12, trad. J.Ma. Azáceta și García de Albéniz; cu o postfață a autorului.

**183.** *Ningen no gaku toshite no gengogaku* [Lingvistica în calitate de știință despre om]. *Coseriu gengogaku-senshū* [Culegere de lucrări lingvistice], vol. 3; *Bunpō to ron ri* [Gramatică și logică], Tokio; traducere în japoneză a lucrărilor de sub nr. 20, 105, 63, 55, 86, 16, 50, 51, trad. Kawashima A., Watase Y., Kuramata K. și Ogami K., cu o postfață de Kawashima A.

**184.** (Cu Horst Geckeler) *Trends in Structural Semantics*, Tübingen; ediție nouă, cu o bibliografie îmbogățită, a lucrării de sub nr. 90; cu prefață.

**185.** *Los conceptos de 'dialecto', 'nivel' y 'estilo de lengua' y el sentido propio de la dialectología*, în „Lingüística española actual”, III/1, Madrid, pp. 1-32.

**186.** *Kontrastive Linguistik und Übersetzungstheorie: ihr Verhältnis zueinander*, în *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*, (ed.) W. Kühlwein, G. Thome și W. Wilss, München, pp. 183-199.

**187.** *Zu den Etymologien von Miron Costin*, în „Kurier der Bochumer Gesellschaft für rumänische Sprache und Literatur”, 12, pp. 8-15.

**188.** *‘τό ἐν σημαίνειν’*. *Significato e designazione in Aristotele*, în „Agorà”. *Filosofia e Letteratura*, 24-25, L’Aquila, pp. 5-13; traducere în italiană a lucrării de sub nr. 152, trad. G.B. Bucciol.

**189.** *La socio-y la etnolingüística. Sus fundamentos y sus tareas*, în „Anuario de Letras”, XIX, México, pp. 5-30; traducere în spaniolă, realizată de autor, a unui articol (redactat în portugheză) aflat sub tipar (aici: nr. 247). Tipărit în Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias, Departamento de Lingüística, *Conferencias del trigésimo aniversario*, Montevideo, 1983, pp. 29-50.

**190.** *Către o tipologie a cîmpurilor lexicale*, traducere în română a lucrării de sub nr. 106; în: *Lingvistica modernă în texte*, editat de M. Iliescu și L. Wald, București, pp. 39-77; trad. M. Iliescu.

**191.** *Studiul funcțional al vocabularului. Lexematica*, traducere în română a unui fragment de sub nr. 107; în: *Lingvistica modernă în texte*, editat de M. Iliescu și L. Wald, București, pp. 34-38; trad. M. Iliescu.

## 1982

**192.** *Η Γλωσσολογία*, Salonic; traducere în greacă a lucrării de sub nr.17; trad. K. Minas; cu un cuvânt înainte al traducătorului și altul al autorului.

**193.** *Ningen no gaku toshite no gengogaku* [Lingvistica în calitate de știință despre om] *Coseriu gengogaku-senshū* [Culegere de lucrări lingvistice], vol. 1: *Kōzōteki imiron* [Semantică structurală], Tokio; traducere în japoneză a lucrărilor de sub nr. 32, 35, 40, 48, 42, 62, 106, 107, trad. Miyasaka T., Nishimura M. și Minimitate H.; cu un cuvânt înainte de Miyasaka T. și explicații ale traducătorilor.

**194.** *Sentido y tareas de la dialectología*, México (Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, Cuadernos de Lingüística, 8), ediție revăzută a lucrării de sub nr. 185.

**195.** *O homem e a sua linguagem. Estudos de teoria e metodologia lingüística*, Rio de Janeiro; traducere în portugheză a lucrării de sub nr. 118, trad. Carlos Alberto de Fonseca și Mário Ferreira.

**196.** *Au-delà du structuralisme*, în „XVI Congrès International de Lingüística [i] Filologia Romàniques” (Palma de Mallorca, 1980), I, Sessions plenaries i taules rodones, Palma de Mallorca, pp. 163-168.

**197.** *Naturbild und Sprache*, în J. Zimmermann (ed.), *Das Naturbild des Menschen*, München, pp. 260-284.

**198.** *Balkanismen oder Romanismen – Methodisches zum sog. ‘Balkansprachbund’*, în *Fakten und Theorien. Beiträge zur romanischen und allgemeinen Sprachwissenschaft* (Volum omagial dedicat lui Helmut Stimm), München, pp. 37-43.

**199.** *Algunes propostes per a una (eventual) reforma de l’ortografia catalana*, în „Boletín de Filología”, XXXI (= Homenaje a Ambrosio Rabanales), Santiago de Chile, pp. 461-464.

**200.** *Les procédés sémantiques dans la formation des mots*, în „Cahiers Ferdinand de Saussure”, 35, 1981, pp. 3-16.

- 201.** *Discours de clôture du nouveau Président de la Société de Linguistique Romane*, în „XVI Congrès International de Linguística [i] Filologia Romàniques, Actes”, I, Palma de Mallorca, pp. 369-372.
- 202.** Intervenții la *Discuții*, *ibid.*, pp. 181-184, 186-187.

## 1983

- 203.** *Introducción a la lingüística*, México; ediție revăzută a lucrării de sub nr. B1, cu un cuvânt înainte de J.M. Lope Blanch.
- 204.** *Ningen no gaku toshite no gengogaku* [Lingvistica în calitate de știință despre om]. *Coseriu gengogaku-senshū* [Culegere de lucrări lingvistice], vol. 4: *Kotoba-to ningen* [Limba și omul], Tokio; traducere în japoneză a lucrării de sub nr. 46, 38, 9, 21, 44, 70, 75, 91, 41, 83, 33, 135, trad. Suwa I., Ezawa K., Taniguchi I., Shimomiya T., Ono M. și Kishitani Sh., cu un cuvânt înainte și note de Suwa I.
- 205.** *Theophylactus, II, 15. Contribuția la explicarea cuvintelor τόρνα, τόρνα, πάτρε*, în „Analele științifice ale Universității «Al.I. Cuza» din Iași” (Serie nouă). Secțiunea III, e. *Lingvistică*, vol. XXVIII/XXIX, 1982-1983 [= Omagiu G. Ivănescu], pp. 21-27.
- 206.** *Sprachtypologie und Typologie von sprachlichen Verfahren*, în *Allgemeine Sprachwissenschaft, Sprachtypologie und Textlinguistik. Festschrift für Peter Hartmann*, Tübingen, pp. 269-279.
- 207.** *Au-delà du structuralisme*, în „Linguistica e letteratura”, VII, 1-2, 1982, Pisa, pp. 9-16; ediție revăzută a lucrării de sub nr. 196.
- 208.** *Pour et contre l'analyse sémique*, în „Proceedings of the XIII<sup>th</sup> International Congress of Linguists”, Tokio, pp. 137-148.
- 209.** *Linguistic Change Does Not Exist*, în „Linguistica nuova ed antica”, Anno 1, Galatina, pp. 51-63; apărut în: *Studi di linguistica e filologia, II, 2, Charisteria Victori Pisani oblata*, editat de G. Bolognesi și C. Santoro, Galatina, 1992, pp. 167-179.
- 210.** *Adam Smith and the Beginnings of Language Typology*, în „Historiographia Lingüística”, X, pp. 1-12; traducere în engleză a lucrării de sub nr. 53; trad. E. Haggblade.

1984

211. *Antonio Tovar, în Navicula Tubingensis. Studia in honorem Antonii Tovar*, Tübingen, pp. XV-XVIII.
212. *Fundamentos y tareas de la lingüística integral*, în „Segundo Congreso Nacional de Lingüística, 16-19 sept. 1981, Actas”, I, San Juan (Argentina), pp. 37-53.
213. *Geografia lingvistică*, traducere în română a unui fragment de sub nr. 17; în *Teorie și metodă în lingvistica din secolul al XIX-lea și începutul secolului al XX-lea. Texte comentate*, editat de L. Wald și N. Anghelescu, București, pp. 156-161; trad. M. Livescu.
214. *Humboldt to gendaijengogaku*, traducere rezumativă în japoneză de sub nr. 154, în „Energiea”, 10, Tokyo, pp. 74-81; cu notele traducătorului Manabu Watanabe.

1985

215. *Kuco Êmiron [Strukturelle Semantik]*, Seul; traducere în coreeană a lucrării de sub nr. 32, 35, 48, 42, 106, 40, 107, 55; trad. Huh Bal. Cu o prefață și postfață de Huh Bal și cu o bibliografie a lucrărilor autorului.
216. *Linguistic Competence: What is it Really?*, The Presidential Address of the Modern Humanities Research Association. „The Modern Language Review”, vol. 80, partea a 4-a, pp. XXV-XXXV.
217. *Determinare și cadru. Două probleme ale unei lingvistici a vorbirii*, traducere parțială în română a lucrării de sub nr. 21; în: *Lingvistică saussuriană și postsaussuriană. Texte adnotate*, (ed.) L. Wald și E. Slave, București, pp. 208-248; traducere și note de C. Dominte; cu explicațiile traducătorului (pp. 234-248).

1986

218. *Introducción a la lingüística*, Madrid; ediție revăzută a lucrării de sub nr. 203, cu un cuvânt înainte și indice de J. Polo.
219. „Megiser und Trubar”, în *Simpozij Slovenci v evropski reformaciji. Zbornik prispevkov*, Ljubljana, pp. 51-56.

**220.** „Gli ‘antenati’ di Ascoli”, în *G.I. Ascoli. Attualità del suo pensiero a 150 anni dalla nascita* (= „Atti del XII Incontro Culturale Mitteleuropeo”. Gorizia, 24-25 noiembrie 1979), Florența, pp. 21-36.

## 1987

**221.** *Formen und Funktionen. Studien zur Grammatik*, (ed.) U. Petersen, Tübingen; cuprinde lucrările de sub nr. 103, 63, 86, 151, 223, și în traducere germană lucrările de sub nr. 105, 76, 164, 243 și *Principes de syntaxe fonctionnelle*; trad. U. Petersen; cu un cuvânt înainte al editorului.

**222.** *Gramática, semántica, universales. Estudios de lingüística funcional*, Madrid, ediția a doua, revăzută, a lucrării de sub nr. 132.

**223.** *Bedeutung, Bezeichnung und sprachliche Kategorien*, în „Sprachwissenschaft”, 12, pp. 1-23.

**224.** *Le latin vulgaire et le type linguistique roman*, în *Latin vulgaire – latin tardif*. „Actes du 1<sup>er</sup> Colloque international sur le latin vulgaire et tardif (Pécs, 2-5 septembre 1985) (ed.) J. Herman, Tübingen, pp. 53-64.

**225.** *Acerca del sentido de la enseñanza de la lengua y literatura*, în *Innovación en la enseñanza de la lengua y literatura*, (ed.) Subdirección general de formación del profesorado, Ministerio de Educación y Ciencia, Madrid, pp. 13-32.

**226.** *Lenguaje y política*, în *El lenguaje político*, (ed.) M. Alvar, Madrid, pp. 9-31.

**227.** *Theodor Gartners Werk im Bereich der Rumänistik*, în *Akten der Theodor Gartner-Tagung (Rätoromanisch und Rumänisch) in Vill/Innsbruck 1985* („Romanica Aenipontana”, XIV), (ed.) G. A. Plangg și M. Iliescu, Innsbruck, pp. 277-287.

**228.** *El gallego y sus problemas. Reflexiones frías sobre un tema caliente*, în „Lingüística española actual”, IX, Madrid, pp. 127-138.

**229.** *Sp. no cabe duda, rom. nu încape îndoială: Zur Notwendigkeit einer vergleichenden romanischen Phraseologie*, în *Text-Etymologie. Untersuchungen zu Textkörper und Textinhalt. Festschrift für Heinrich Lausberg zum 75. Geburtstag*, Stuttgart, pp. 346-352.

**230.** *L'ordre des mots au Colloque de Gand. Bilan et perspectives*, în „Travaux de linguistique” 14/15. *L'ordre des Mots*, Paris – Gembloux, pp. 249-261.

**231.** *Die Ausdruckslücke als Ausdrucksverfahren (Textlinguistische Übung zu einem Gedicht von Kavafis)*, în „*Sinnlichkeit in Bild und Klang*”, *Festschrift für Paul Hoffmann zum 70. Geburtstag*, Stuttgart, pp. 373-383.

**232.** „Palabras, cosas y términos”, în *In Memoriam Inmaculada Corrales*, I, *Estudios lingüísticos*, Universidad de La Laguna, Santa Cruz de Tenerife, pp. 175-185.

## 1988

**233.** *Einführung in die Allgemeine Sprachwissenschaft*, traducere în germană a lucrării de sub nr. 182, trad. M. Hübner, S. Parra Belmonte și U. Petersen, Tübingen; ediția a doua, Tübingen, 1992.

**234.** *Energieia und Ergon. Sprachliche Variation – Sprachgeschichte – Sprachtypologie, Studia in honorem Eugenio Coseriu*, (ed.) J. Albrecht, J. Lüdtke și H. Thun, vol. I: *Schriften von Eugenio Coseriu (1965-1987)*, prefațat și editat de J. Albrecht, cu un cuvânt înainte al editorului și o contribuție a lui H.H. Christmann: *Tübinger Worte an und über Eugenio Coseriu*, Tübingen. Cuprinde lucrările de sub nr. 56, 70, 83, 101, 112, 135, 153, 162, 168, 169, 170, 186, 197, 206, 209, 235, 236 și în traducere germană lucrările de sub nr. 67, 78, 136, 161, 185, 189, 207 și fragmente din lucrările de sub nr. 34 und 182; trad. J. Albrecht, I. Brandt, D. Gauch, M. Hübner.

**235.** *Humboldt und die moderne Sprachwissenschaft*, ediție revăzută a lucrării de sub nr. 154; *Energieia und Ergon*, vol. I, *Schriften von Eugenio Coseriu*, Tübingen, pp. 3-11.

**236.** *Die Ebenen des sprachlichen Wissens. Der Ort des ‘Korrekten’ in der Bewertungsskala des Gesprochenen*, traducere în germană a unui manuscris spaniol, *Energieia und Ergon*, vol. I, *Schriften von Eugenio Coseriu*, Tübingen, pp. 327-375; trad. S. Höfer.

**237.** *Tempo e linguaggio*, în: *Undici conferenze sul tempo*, a cura di E. De Angelis (*Jacques e i suoi quaderni*, 11), Pisa, pp. 203-230.

**238.** *Die Sprache zwischen φῶσαι und ἔπει*, în *Natur in den Geisteswissenschaften*, I, „Erstes Blaubeurer Symposium”, Tübingen, pp. 89-106; republicat, cu un rezumat în engleză, în „*Studia Universitatis Babeș-Bolyai*”, Jahrgang XXXIV, 1989, în „*Philologia*” I, Cluj-Napoca, pp. 3-18.

## 1989

239. *Timp și limbaj*, traducere în română a lucrării de sub nr. 237, în „Echinox”, XX, 5, Cluj-Napoca, pp. 12, 6-7; trad. A. Covaciu.
240. *Der Plural bei den Eigennamen*, ediție revăzută și adăugită a lucrării de sub nr. 16 [cf. nr. 94], în *Reader zur Namenkunde*, I, *Namentheorie*, (ed.) F. Debus și W. Seibicke (= „Germanistische Linguistik”, 98-100), Hildesheim, pp. 225-240.
241. *El lenguaje entre „physei” y „thesei”*, traducere în spaniolă a lucrării de sub nr. 238; „Comunicación y sociedad”, II, 1, Pamplona, pp. 7-23.
242. *El gallego en la historia y en la actualidad*, variantă prescurtată a lucrării de sub nr. 228, în: „II Congresso Internacional da Língua Galego-Portuguesa na Galiza”, La Coruña, pp. 793-800.
243. *Principes de syntaxe fonctionnelle*, în „Travaux de linguistique et de psychologie”, XXVII, Strasbourg-Nancy, pp. 5-46.
244. *Sobre la enseñanza del idioma nacional. Problemas, propuestas y perspectivas*, „Philologica” (= Omagiu Antonio Llorente), II, Salamanca, pp. 33-37.
245. *Kontrastivnaja lingvistika i perevod: ich sootnošenje*, traducere în rusă a lucrării de sub nr. 186 în: „Novoe v zarubežnoj lingvistike”, vol. XXV, *Kontrastivnaja lingvistika*, (ed.) V.P. Neroznak și V.G. Gak, Moscova, pp. 63-81; trad. B.A. Abramov.

## 1990

246. *Lekcii po obščo ezikoznanie*, Sofia, traducere în bulgară a lucrării de sub nr. 182; trad. M. Kitova; cu un cuvânt înainte de I. Kăncëv.
247. *Fundamentos e tarefas da sócio- e da etnolingüística*, în *Sociedade, Cultura e Língua. Ensaio de sócio- e etnolingüística*, João Pessoa, pp. 28-49; ediție originală a lucrării de sub nr. 189.
248. *Semántica estructural y semántica cognitiva*, în „Jornadas de Filología” [Homenaje al Prof. Francisco Marsá], Barcelona, pp. 239-282.
249. *El español de América y la unidad del idioma*, în „I Simposio de Filología iberoamericana” (Sevilla, 1990), Zaragoza, pp. 43-75.
250. *Science de la traduction et grammare contrastive*, în „Linguistica Antverpiensia”, XXIV, pp. 29-40.

**251.** *El latín vulgar y el tipo lingüístico romance*, traducere în spaniolă a lucrării de sub nr. 224, în *El cambio lingüístico en la Rumania*, (ed.) E. Anglada și M. Bargalló, Lleida, pp. 27-41; trad. N.N.

### 1991

**252.** *El hombre y su lenguaje*; ediția a a doua, corectată și adăugită, a lucrării de sub nr. 118, Madrid.

**253.** *Língua e funcionalidade em Fernão de Oliveira*, traducere în portugheză a lucrării de sub nr. 96, Rio de Janeiro, trad. M.Chr. De Motta Maia; cu un cuvânt înainte de R. Do Valle și o introducere de C.E. Falcão Uchoa.

**254.** *Les Entours du texte (= Voies Livres. Pratiques et apprentissages de l'écrit*, 53, septembre 1991), Lyon; traducere parțială în franceză a lucrării de sub nr. 21, trad. Marie-Hélène Luis.

**255.** *Einleitung Plenarsitzung 4. Introduction to Plenary session 4.* [Typologie: ganzheitliche Typologie versus Teiltypologie/Typology: Integral Typology versus Partial Typology], în „Proceedings of the Fourteenth International Congress of Linguists”, I, Berlin, pp. 134-138.

**256.** *Überblick über die Ergebnisse der Plenarsitzung „Typologie: ganzheitliche Typologie versus Teiltypologie*, *ibid.* pp. 237-242.

**257.** *Información y literatura*, în „Comunicación y sociedad”, III, 1990 [apărut în 1991], 1-2, Pamplona, pp. 185-200; conferință ținută la Universitatea din Navarra, text îngrijit și editat de A. Vilarnovo.

### 1992

**258.** *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*, traducere în spaniolă a lucrării de sub nr. B 20, Madrid; trad. F. Meno Blanco.

**259.** *Zeichen, Symbol, Wort*, în: *Zur Philosophie des Zeichens* [= Omagiu Josef Simon], (ed.) T. Borsche și W. Stegmaier, Berlin – New York, pp. 3-27.

**260.** *Harri Meier: Sprachgeschichte als Berufung*, în: H. Keipert, Chr. Schmitt, E. Coșeriu, W.-D. Stempel, *In Memoriam Harri Meier* (= „Alma Mater”. *Beiträge zur Geschichte der Universität Bonn*, nr. 75), Bonn, pp. 20-37.

- 261.** *Linguistica storica e storia delle lingue*, în: *La posizione attuale della linguistica storica nell'ambito delle discipline linguistiche* (= „Atti dei Convegni Lincei”, 94), Roma, pp. 15-20.
- 262.** *Principiile lingvisticii ca știință a culturii*, în „Apostrof”, III, 11, Cluj (Klausenburg), pp. 11, 14; Reproducere a unui discurs festiv ținut la Universitatea din Cluj-Napoca, îngrijit și editat de M. Borcilă (cf. și nr. 270).
- 263.** *Omul și limbajul său*, traducere în română a lucrării de sub nr. 46, în „Cronica”, XXVII, 7, Iași, pp. 6-7, 10; traducere din italiană [cf. nr. 68] de D. Irimia.
- 264.** *Theophylactus, II., 15. O contribuție la clarificarea lui τόρνα, τόρνα, φράτρε*, traducere în română a lucrării de sub nr. 205, în „Limba română”, II, 1, Chișinău, pp. 51-62; trad. E. Munteanu, cu note ale traducătorului.
- 265.** *Solidaritățile lexicale*, traducere în română a lucrării de sub nr. 40, RLSL, 1992, 5, pp. 37-45; traducere din rusă [nr. 58] de N. Raevschi.
- 266.** *Le changement linguistique n'existe pas*, traducere în franceză a lucrării de sub nr. 209, „Communication & Cognition”, 25, nr. 2-3, Gent, pp. 121-136; trad. A. Stas în colaborare cu autorul; tipărit în *Diatopie, diachronie, diastratie. Approches aux variations linguistiques*, (ed.) R. van Deyck, Gent, pp. 9-23.
- 267.** *Linguistique historique et histoire des langues*, traducere în franceză a lucrării de sub nr. 261, în „Communication & Cognition”, 25, nr. 2-3, Gent, pp. 191-198; trad. J. Lechanteur; apărut în *Diatopie, diachronie, diastratie. Approches aux variations linguistiques*; (ed.) R. van Deyck, Gent, pp. 79-85.
- 268.** *Zum Problem der Wortarten (partes orationis)*, reproducere corectată a traducerii în germană a lucrării de sub nr. 76 [cf. nr. 221], în: B. Schaefer și Cl. Knobloch (ed.), *Worta Beiträge zur Geschichte eines grammatischen Problems*, Tübingen, pp. 365-386.
- 269.** *Structurile lexematice*, traducere în română a lucrării de sub nr. 48, RLSL, 1992, 6, pp. 41-52; trad. S. Berejan.
- 270.** *Lingvistica istorică și istoria limbilor*, în: *Omul și limbajul său. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu* (= „Analele științifice ale Universității «Al.I. Cuza» din Iași”, Serie nouă, Secțiunea III, e, *Lingvistică*, vol. XXXVII-XXXVIII, 1991-1992), Iași, pp. 11-19; discurs ținut cu ocazia festivității de la Universitatea din Iași (= variantă a textului cu nr. 262); text îngrijit și editat de E. Munteanu.

- 271.** *Lingüística histórica e historia de las lenguas*, traducere în spaniolă a textului de sub nr. 261, în „Boletín de Filología”, XXXIII, 1992, Santiago de Chile, pp. 27-33; trad. A. Matus.
- 272.** *Nu există schimbare lingvistică*; traducere în română a lucrării de sub nr. 209, CL, XXXVII, 1, pp. 9-20; trad. E. Tămâianu.
- 273.** *Sp. no cabe duda, rom. nu încape îndoială. Pentru utilitatea unei frazeologii a romanisticii comparate*, traducere în română a lucrării de sub nr. 229, pp. 69-75; trad. G. Ienceanu.
- 274.** *Periodisme i història*, în: „Periodística”, Número 5. *Noves recerques i estudis sobre periodisme antic*, Institut d’Estudis Catalans, Barcelona, pp. 11-20; traducere în catalană a unei comunicări ținute în spaniolă; trad. J.Ma. Casas.

## 1993

- 275.** *Discurso pronunciado con motivo de su investidura como „doctor honoris causa”*, în: *Discursos pronunciados en el acto de investidura de „doctor honoris causa” del Excelentísimo Señor Eugenio Coseriu*, Granada, pp. 21-35.
- 276.** *O volapük do extremo Oriente*, în: *Semiótica e linguística portuguesa e romanica. Homenagem a José Gonçalo Herculano de Carvalho*, (ed.) J. Schmidt-Radefeldt, Tübingen, Narr, pp. 223-225.
- 277.** *Lingvistica: starea ei actuală*, traducere în română a lucrării de sub nr. 83, RLSL, 1993, 1, pp. 61-69; traducere din rusă [nr. 131] de M. Gabinski.
- 278.** *Hitzkuntza erromanikoen tipologia*, traducere în limba bască a unei comunicări ținute în spaniolă la Universitatea Deusto din Bilbao [corespunde nr. 67 într-o altă ediție], în „Enseinkarreen”, 9, Bilbao, pp. 17-47; text tradus și îngrijit de K.S. Garai și A.I. Morales.
- 279.** *Do sentido do ensino da língua literária*, traducere în portugheză a lucrării de sub nr. 225, în „Confluência”, 5, Rio de Janeiro, pp. 29-47; trad.E. Bechara; cu note ale traducătorului.
- 280.** *Socio- și etnolingvistica. Bazele și sarcinile lor*, traducere în română a lucrării de sub nr. 189, în „Anuar de lingvistică și istorie literară”, XXXIII, 1992-1993, A. *Lingvistică*, Iași, pp. 9-28; trad. A. Crijanovschi.
- 281.** *Informație și literatură*, traducere în română a lucrării de sub nr. 257, în „Paradigma”, Constanța, I, 4-5, p. 14; II, 1-2-3, pp. 12-13 și 6-7-8, 1994, p. 13 trad. A. Ionescu.

**282.** „*Limbă istorică*” și „*dialect*”, în „Fonetică și dialectologie”, XII, București, pp. 55-68; comunicare ținută la Academia Română, la 15 oct. 1992; text îngrijit de Nicolae Saramandu [corespunde nr. 162 în noua ediție românească].

**283.** *Novos rumos da semântica*; variantă, substanțial redusă, în portugheză a lucrării de sub nr. 248; în „Actas do III Congresso Internacional da Língua galego-portuguesa na Galiza”, (ed.) Ma. Do C. Henríquez Salido, A. Corunha, pp. 97-100.

## 1994

**284.** *Limba română în fața Occidentului. De la Genebrardus la Hervás. Contribuții la istoria cunoașterii limbii române în Europa occidentală*, traducere în română a lucrării de sub nr. 177; Cluj-Napoca; trad. A.A. Avram.

**285.** *Lingvistică din perspectivă spațială și antropologică. Trei studii*, traducere în română a lucrării de sub nr.17, 194 și 189, (ed.) S. Berejan și St. Dumistrăcel, Chișinău. Cu un omagiu al scriitorului de S. Berejan, o introducere și numeroase note și completări bibliografice de St. Dumistrăcel, precum și „bibliografie românească” (cu lucrări de și despre E. Coșeriu) de C. Dominte; trad. T. Balaban (nr. 17), D. Diaconu (nr. 194) și A. Crijanovschi (nr. 189; cf. nr. 280).

**286.** *Il primato della storia*, traducere în italiană a lucrării de sub nr. 170, în: *Miscellanea di studi linguistici in onore di Walter Belardi*, pp. 933-955; trad. D. Di Cesare.

**287.** „*My*” *Pagliari*, în T. De Mauro și L. Formigari (ed.), *Italian Studies in Linguistic Historiography*, Münster, pp. 39-44.

**288.** *La „découverte des voyelles nasales*, în: *Diachronie et variation linguistique. Les nasalisations dans le monde roman*, (ed.), R. van Deyck [= „Communication and Cognition”, 27, 1-2], Gent, pp. 7-19.

**289.** *Latinitatea orientală*, în „*Limba română*”, IV, 3 (15), Chișinău, pp. 10-25; de asemeni în RLSL, 6 (156), 1994, pp. 18-33, și Societatea de Științe Filologice din România, *Buletinul societății pe anii 1993-1994*, București, 1994, pp. 1-24; republicat în *Limba română este patria mea. Studii. Comunicări. Documente*, Chișinău, 1996, pp. 15-31.

**290.** *Unitatea limbii române – planuri și criterii*, în „*Academia*”, V, 1 (49), București, pp. 3-4; notițele unei conferințe culese și editate de N.

Saramandu; republicat în Academia Română, *Limba română și varietățile ei locale*, București, pp. 11-19, și în „Limba română”, Chișinău, 1996, pp. 205-212.

**291.** *Sprachtheorie und Grammatik bei Sekiguchi*, în Tsugio Sekiguchi, *Deutsche Präpositionen. Studien zu ihrer Bedeutungsform*, (ed.) K. Ezawa, W. Kürschner și I. Suwa, Tübingen, pp. 59-64.

**292.** *Lingvistica istorică și istoria limbilor*, în „Forum”, XXXV, 1993, 11-12, București, pp. 103-108; traducere în română a lucrării de sub nr. 261, trad. G. Rață.

## 1995

**293.** *Introducere în lingvistică*, Cluj-Napoca, traducere în română a lucrării de sub nr. 218, de E. Ardeleanu și E. Bojoga; cu un cuvânt înainte de M. Borcilă.

**294.** *Von den universali fantastici*, în J. Trabant (ed.), *Vico und die Zeichen. Vico e i segni*, Tübingen, pp. 73-80.

**295.** *My Saussure*, în *Saussure and Linguistic today*, (ed.) T. De Mauro și Sh. Sugeta, Roma, pp. 187-191.

**296.** *Defensa de la lexemática. Lo acertado y lo erróneo en las discusiones acerca de la semántica estructural en España*, în: *Panorama der lexikalischen Semantik. Thematische Festschrift aus Anlaß des 60. Geburtstag von Horst Geckeler*, (ed.) U. Hoinkes, Tübingen, pp. 113-124.

**297.** *Los límites reales de la traducción*, în: *Temas de Lingüística Aplicada*, (ed.) J. Fernández Barrientos Marín și Celia Wallhead, Granada, pp. 155-168.

**298.** *Das westeuropäische Bild vom Südslawischen zur Zeit Primus Trubers*, în: *Ein Leben zwischen Laibach und Tübingen. Primus Truber und seine Zeit*, (ed.) Rolf Dieter Kluge, München, pp. 174-185.

**299.** *Actualisation, discrimination, délimitation. La deixis dans le cadre de la détermination nominale*, în: *Diachronie et variation linguistique. La deixis temporelle, spatiale et personnelle*, (ed.) Rika van Deyck, Gent, pp. 7-13.

**300.** *Norma andaluza y español ejemplar*, în „Actas [del] III Congreso sobre Enseñanza de la Lengua en Andalucía”, Huelva, pp. 157-174.

**301.** *A lingua literária*, în „Agália”, 41, Orense, pp. 57-60.

- 302.** *Competența lingvistică: ce este ea în realitate?*, în vol. *Limbaje și comunicare* (comunicări prezentate la ediția a II-a a Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului, Suceava, 15-17 oct. 1993), I, Institutul European, Iași, pp. 40-57. Traducere în limba română din nr. 216, de Georgeta Rață.
- 303.** *Semn, simbol, cuvânt*, în „Analele științifice ale Universității «Al.I. Cuza» din Iași”, III E, *Lingvistică*, XXXIX, 1993, pp. 5-22; traducere în română a lucrării de sub nr. 259, trad. E. Munteanu.
- 304.** *Teze despre tema «Limbaj și poezie»*, în „România literară”, XXVIII, 41, p. 11; traducere în română a lucrării de sub nr. 156, trad. D. Fînaru.
- 305.** Contribuții lingvistice cu tema „Deontologia și politica” (prelucrate de N. Mățaș), în „Limba română”, Chișinău, V, 1 (19), pp. 52-53, 53-54, 54-55, 55, 56-57, 59, 61.

## 1996

- 306.** *El sistema verbal románico*, México; traducere în spaniolă a lucrării de sub nr. B 14, trad. C. Opazo Velásquez.
- 307.** *Abast i límits de la traducció*. Lliçó inaugural del curs acadèmic 1996-1997 de la Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
- 308.** *Der φῶσει-θέσει-Streit. Die Argumente der europäischen Tradition*, în *Sprachphilosophie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, (ed.) M. Dascal, D. Gerhardus, K. Lorenz, C. Meggle, jumătatea vol. II, Berlin-New York, Walter de Gruyter, pp. 880-898.
- 309.** *Mi Saussure* [= nr. 295 într-o altă ediție], în: „Actas do IV Congresso Internacional da língua galego-portuguesa Galiza”. Em homengem a Ferdinand de Saussure, Universidade de Vigo, pp. 379-382.
- 310.** *Die gegenwärtige Lage in der Sprachforschung. Einzelsprachliche und Sprachverwendungs forschung*, în *Sprachwissenschaftsgeschichte und Sprach forschung. Ost-West-Kolloquium Berlin 1995. Sprachform und Sprachformen: Humboldt, Gabelentz, Sekiguchi*, (ed.) E. Coseriu, K. Ezawa și W. Kürschner, Tübingen, pp. 3-34.

- 311.** *Latin et grec dans le latin dit „vulgaire”*, în *Aspects of Latin*. „Papers from the Seventh International Colloquium on Latin Linguistics”, Ierusalim, aprilie 1993; (ed.) Hannah Rosén, Innsbruck, pp. 27-37.
- 312.** *Principios de sintaxis funcional*, în „Moenia”, Revista lucense de lingüística & literatura, I, 1995, *Lingüística* [Lugo], Universidad de Santiago de Compostela, pp. 11-46; traducere în spaniolă a lucrării de sub nr. 243, trad. Teresa Moure.
- 313.** *Limbaș și politică*, RLSL, 1996, 5, pp. 10-28; traducere în română a lucrării de sub nr. 226, trad. E. Bojoga.

## 1997

- 314.** *Linguistica del testo. Introduzione a una ermeneutica del senso*, Roma; traducere în italiană a lucrării de sub nr. B 15, trad. D. Di Cesare; cu un cuvânt înainte al autorului și o introducere a traducătoarei.
- 315.** *Sincronie, diacronie și istorie. Problema schimbării lingvistice*, București; traducere în română a lucrării de sub nr. 85, trad. N. Saramandu.
- 316.** *Hyentay uymilon uy ihay* [Elogiu semanticii moderne], Seul; traducere în coreană a lucrărilor de sub nr. 35/141, 48/141, 40, 42, 32/140, 106, 83, 62, 55, 86, 107 [cf. nr. 215]; trad. Huh Bal Cu un cuvânt înainte, postfață și o notă a traducătorului
- 317.** *Présentation*, în J. Wüest (ed.), *Les linguistes suisses et la variation linguistique*, Basel/Tübingen, pp. 7-19.
- 318.** *Alteritate, toleranță și masochism (Dialog cu un elev despre politica și etica lingvistică)*, RLSL (= Omagiu academicianului Silviu Berejan la 70 de ani), 1997, 3, pp. 80-87.
- 319.** *Modele logice și niveluri de analiză lingvistică. Logica limbajului și logica gramaticii*, traducere în română a lucrării de sub nr. 105; în *Limbașe și comunicare*, II, (ed.) F. Bratu, C. Mănicuță, G. Rață și G. Rangu, Iași, pp. 36-65; trad. D. Stoica.
- 319<sup>bis</sup>** *Omul și limbajul său*, traducere în română din nr. [118], în „Revista de filozofie”, XLIV, nr. 1-2, pp. 133-145, București, 1997; trad. din spaniolă de Lucian Lazăr.

- 320.** *Portée et limites de la traduction*, ediție în original în franceză a lucrării de sub nr. 307, în „Cahiers de l’Ecole de Traduction et l’Interprétation”, 19 (1997-1998), Geneva, pp. 19-34.
- 321.** *Alcances y límites de la traducción*, ediție în spaniolă revăzută și adăugită a lucrării de sub nr. 307, în „Lexis”, XXI, 2, 1997, Lima, pp. 163-184.
- 322.** *Editorial. Le double problème des unités „dia-s”*, în „Les Cahiers δια. Etudes sur la diachronie et la variation linguistique”, I, Gent, pp. 9-16.
- 323.** *Sobre ejemplaridad idiomática y lengua literaria*, ediție în spaniolă revăzută a lucrării de sub nr. 301; în „Boletín de la Academia Peruana de la Lengua”, 28 (1997), Lima, pp. 9-14.
- 324.** *Textos, valores y enseñanza*, în M. Casado (ed.), *Lengua, literatura y valores*, Pamplona, pp. 61-78.
- 325.** *Typologie des langues romanes*, în L. Rabassa și M. Roché, (ed.), *Variation linguistique et enseignement des langues. Langue parlée, langue écrite* (= *Cahiers d’études romanes*, 9, 1997), Toulouse, pp. 217-251. Variantă prescurtată a lucrării de sub nr. 67.
- 326.** *O meu Saussure*, traducere în portugheză a lucrării de sub nr. 309, în „Confluência”, 14, 1997, Rio de Janeiro, pp. 33-36; trad. E. Bechara.
- 327.** *Sens et tâches de la dialectologie*, traducere din franceză, revăzută de autor, a lucrării de sub nr. 194, în „Les Cahiers δια”, I, Gent, pp. 17-56; cu note ale autorului; trad. B. Defrancq.
- 328.** *Tres acerca de ‘significado’* în „Lexis”, XXII, 1, 1998, Lima, pp. 83-86.
- 329.** *Relația dintre lingvistica contrastivă și traducere*, traducere în română a lucrării de sub nr. 186, în „Analele științifice ale Universității «Al.I. Cuza» din Iași”, Secțiunea Limbi și literaturi străine, 1998, vol. 1, pp. 5-20; trad. C. Cujbă.
- 329**<sup>bis</sup>. *Determinare și cadru*. Două probleme ale unei lingvistici a vorbirii, în „Forum”, XL, 1998, nr. 469-470-471 (I), pp. 22-28; nr. 472-473-474, pp. 13-22 (II); XLI, 1999, nr. 478-479-480, pp. 36-41 (III), (traducere integrală din limba spaniolă de Constantin Dominte).

## 1999

- 330.** *Lecciones de lingüística general*, Madrid; ediția a doua revăzută a lucrării de sub nr. 182.
- 331.** *Un libro classico*, cuvînt înainte la Antonio Pagliaro, *La parola e l'immagine* [ediție nouă], Palermo, pp. 5-10.
- 332.** *Nuevos rumbos en la toponomástica*, cuvînt înainte la: Maximiano Trapero, *Diccionario de toponimia canaria. Léxico de referencia oronímica*, La Palmas de Gran Canaria, pp.15-24.
- 333.** *La semantica estructural en España*, în „Analecta Malacitana”, XXI, 2 (1998), pp. 455-482; cu o *Nota de presentación* și multe indicii bibliografice de José Polo.
- 334.** *Discurso de Investidura del Prof. Eugenio Coseriu*, în *Universidad Autonoma de Madrid, Discursos de investidura de „Doctor honoris causa” de los profesores Carlos Castilla del Pino, Eugenio Coseriu, José Elguero Bertolini*, Madrid, pp. 15-24.
- 335.** *Die östliche Latinität*, cuprinde traducerea în germană a lucrării de sub nr. 289, în: H. Forster și H. Fausel (ed.), *Kulturdialog oder akzeptierte Vielfalt? Rumänien und rumanische Sprachgebiete nach 1918*, Stuttgart, pp. 197-214; traducere nesemnată [H. Fassel].

## 2000

- 336.** *Lecții de lingvistică generală*, traducere în română a lucrării de sub nr. 182, cu un cuvînt înainte de Mircea Borcilă, Chișinău; trad. E. Bojoga.
- 337.** *Andres de Poza, linguista del Renacimiento*, în Mikel Gorrotxategi și Henrike Knorr (ed.), „Actas de las II Jornadas de Onomástica Orduña septiembre de 1987”, II. *Onomastika Jardunaldien Agiriak Urduña 1987 ko Iraila* (= „Onomasticon Vasconiae”, 17), Bilbao, pp. 33-77.
- 338.** *Die sprachliche Kompetenz*, versiune originală în limba germană a lucrării de sub nr. 216; în: Bruno Staib (ed.), *Linguistica romanica et indiana. Festschrift für Wolf Dietrich zum 60. Geburtstag*, Tübingen, pp. 83-97.
- 339.** *Bréal: su lingüística y su semantica*, în: *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad*, în „Actas del

Congreso Internacional de Semántica” (Universidad de La Laguna, 1997), I, Madrid, pp. 21-43.

**340.** *Discurso de Investidura del Profesor Eugenio Coseriu*, ediție corectată a lucrării de sub nr. 334; în Universidad Autónoma de Madrid, *Solemne acto académico con motivo de la investidura como Doctor „Honoris causa” de los Profesores Carlos Castilla del Pino, Eugenio Coseriu y José Elguero Bertolini*, Madrid, pp. 33-42.

**341.** *Sobre el aprendizaje y la enseñanza de las lenguas*, transcriere parțială a discursului ținut la Congresul Internațional din Lugo, 1995, în „Moenia”. Revista lucence de lingüística & literatura, vol. 5, 1999, *Lingüística*, pp. 127-134.

**342.** *The Principles of Linguistics as a Cultural Science*, traducere în engleză a lucrării de sub nr. 262, în „Transylvanian Review”, IX, 1, Cluj, pp. 108-115; trad. Liviu Bleoca.

**343.** *Lipsa de exprimare ca mijloc de exprimare*, traducere în română a lucrării de sub nr. 231, în „Studii culturale”, I, București, pp. 133-146; cu un rezumat în engleză; trad. R. Trușcanu.

**344.** *Principii de sintaxă funcțională*, traducere în română a lucrării de sub nr. 243, în „Dacoromania”, I, 1994-1995, 1-2 [apărut în 2000], Cluj, pp. 29-68; trad. E. Tămâianu.

**345.** *Structural semantics and „cognitive” semantics*, traducere în engleză a lucrării de sub nr. 248, în „Logos and Language”, I, 1, Tübingen, pp. 19-42; traducere de K. Willems și T. Leuschner.

## 2001

**346.** *L'homme et son langage*. Culegere de studii, realizată de H. Dupuy-Engelhardt, J.-P. Durafour și F. Rastier, Löwen și Paris. Cu un cuvânt înainte de H. Dupuy-Engelhardt și F. Rastier, o prefață de J.P. Durafour, o scurtă bibliografie, o listă a publicațiilor autorului și mai mulți indici. Cuprinde într-o variantă revăzută de autor și de J.P. Durafour nr. 32, 35, 48, 79, 91, 105, 106, 129, 196, 207, 208, 243, 266, 267, 348, 349.

**347.** *Linguistica del testo. Introduzione a una ermeneutica del senso*, Roma. Republicare, la o altă editură a lucrării de sub nr. 314.

**348.** *L'homme et son langage*, traducere în franceză a lucrării de sub nr. 46; în lucrarea de sub nr. 46, pp. 13-30. Traducere de Jean-Marie

Dupuy, Hiltraud Dupuy-Engelhardt și J.P. Durafour, cu colaborarea autorului.

**349.** *Determination et entours. Deux problèmes fondamentaux d'une linguistique de l'activité de parler*, traducere în franceză a lucrării de sub nr. 21; în lucrarea de sub nr. 346, pp. 31-67; trad. Nicolas Fernández Bravo și J.P. Durafour, cu colaborarea autorului.

**350.** *Le langage: diacriticon tes ousias. Dix thèses à propos de l'essence du langage et du signifié*; în D. Keller, J.P. Durafour, J.F.P. Bonnot, R. Stock (ed.), *Percevoir: monde et langage. Invariance et variabilité du sens vécu*, Sprimont (Belgia), pp. 79-83.

**351.** *El lugar de los universales fantásticos en la filosofía de Vico*, în: *Pensar para el nuevo siglo. Vico y la cultura europea*, (ed.) E. Hidalgo-Serna, M. Marassi, J.M. Sevilla și J. Villalobos, vol. I, *Lenguaje, retórica y poética filosófica*, Napoli, pp. 3-22.

**352.** *Credință, sacrificiu și destin*, în „Limba română” (Chișinău), XI, 4-8, pp. 32-37.

**353.** *Alarcos y la lingüística europea*, în Josefina Martínez de Alarcos (coordonator), *Homenaje a Emilio Alarcos Llorach*, Madrid, pp. 107-118.

**354.** *Creația metaforică în limbaj*, în rev. „Dacoromania”, serie nouă, IV, 2000-2001, Cluj-Napoca, pp. 15-37. Traducere din spaniolă de Eugenia Bojoga, din nr. [118].

## 2002

**355.** *Unitate lingvistică – unitate națională*, în „Limba română” (Chișinău), XII, 10, pp. 125-131.

**356.** *Deontologia și etica limbajului*, în „Limba română” (Chișinău), XII, 10, pp. 132-138.

## 2003

**357.** *Universaliile limbajului (și altele)*, în rev. „Dacoromania”, serie nouă, VII-VIII, 2002-2003, Cluj-Napoca, pp. 19-50. Traducere din nr. [222] de Eugenia Bojoga.

**358.** *Geschichte der Sprachphilosophie. Von den Anfängen bis Rousseau*, Neu bearbeitet und erweitert von Jörn Albrecht, Mit einer Vor-Bemerkung von Jürgen Trabant, A. Francke Verlag, Tübingen und Basel, 2003.

2004

359. *Teoria limbajului și lingvistica generală*. Cinci studii, ediție în limba română de Nicolae Saramandu, Editura Enciclopedică, București, 2004. Traducere în limba română a nr. 30. Traducere revizuită de Nicolae Saramandu.

## B. CURSURI UNIVERSITARE, PRELEGERI ȘI CONFERINȚE

1. *Introducción a la lingüística*, Instituto de Profesores, Montevideo, 1951.
2. *Evolución de la lengua española*, Instituto de Profesores, Montevideo, 1952.
3. *La Hispania romana y el latín hispánico. Breve introducción al estudio histórico del español*, Montevideo, 1953.
4. *El llamado „latin vulgar” y las primeras diferenciaciones romances. Breve introducción a la lingüística románica*, Montevideo, 1954.
5. *Probleme der romanischen Semantik*, curs ținut în semestrul I 1965/1966; (ed.) D. Kastovsky și W. Müller, Tübingen, [fără an]; ediția a doua, cu titlul: *Probleme der strukturellen Semantik*, (ed.) D. Kastovsky, Tübingen, 1973.
6. *Einführung in die strukturelle Linguistik*, curs ținut în semestrul I 1967/1968, (ed.) G. Narr și R. Windisch, Tübingen, [fără an]; (retipărit), Tübingen, 1969.
7. *Einführung in der transformationelle Grammatik*, SS 1968, curs ținut în semestrul al II-lea 1968, (ed.) G. Narr și R. Windisch, Tübingen, [fără an]; (retipărit), Tübingen, 1970 și 1975.
8. *Die Geschichte der Sprachphilosophie von der Antike bis zur Gegenwart. Eine Übersicht. Teil I: Von der Antike bis Leibniz*, curs ținut în semestrul I 1968/1969, (ed.) G. Narr și R. Windisch, Tübingen, 1969, ediția a doua, 1975.
9. *Die Geschichte der Sprachphilosophie von der Antike bis zur Gegenwart. Eine Übersicht. Parte a II-a: Von Leibniz bis Rousseau*, curs ținut în semestrul I 1970/1971, (ed.) G. Narr, Tübingen, 1972.

10. *Curso de semántica estructural*, lecții ținute la Facultatea de Filozofie și Litere a Universității din Salamanca în februarie 1971 (text tipărit fără să se menționeze nici editorul, nici locul și anul apariției).
11. *Curso de lingüística estructural* (México, 1967), Text îngrijit și editat de R. Carranza, N.R. de Pinella și M. Salvático; Córdoba (Argentina), 1973.
12. *Lezioni di linguistica generale*, Torino, 1973, ediția a doua, 1976.
13. *Leistung und Grenzen der transformationellen Grammatik*, curs ținut în semestrul al II-lea 1971, text îngrijit și editat de G. Narr, Tübingen, 1975.
14. *Das romanische Verbalsystem*, curs ținut în semestrul I, 1968/1969, text îngrijit și editat de H. Bertsch, Tübingen, 1976.
15. *Textlinguistik. Eine Einführung*, text îngrijit și editat de J. Albrecht, Tübingen 1980; ediția a doua, revăzută, 1981; ediția a treia, revăzută și adăugită, Tübingen și Basel, 1994.
16. *Fundamentos de gramática estructural*, text îngrijit și editat de L. Miranda, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Círculo Lingüístico „Andrés Bello”, Lima, 1982.
17. *Más allá del estructuralismo*, San Juan (Argentina), 1983.
18. *Lingüística del texto*, San Juan (Argentina), 1983.
19. *Funktionelle Syntax*, curs ținut în semestrul al doilea, 1983, editat de H. Weber, Tübingen, 1983.
20. *Sprachkompetenz. Grundzüge der Theorie der Sprechens*, text îngrijit și editat de H. Weber, Tübingen și Basel, 1988.
21. *Grundzüge der Grammatiktheorie*, curs ținut în semestrul al doilea, 1988; text publicat de H. Weber, Tübingen, 1990.
22. *Strukturelle und kognitive Semantik*, curs ținut în anul universitar 1989/1990, text publicat de U. Maier și H. Weber, Tübingen, 1992.
23. *Prinzipien der Sprachgeschichte*, curs ținut în semestrul I, 1990/1991; text publicat de: H. Weber, Tübingen, 1992.
24. *Die deutsche Sprachphilosophie von Herder bis Humboldt*, [partea I], curs ținut în semestrul I 1985/1986; text publicat de H. Weber, Tübingen, 1993.
25. *Competencia lingüística y criterios de corrección*, ciclu de expuneri prezentate în octombrie 1987 la Pontificia Universidad Católica de Chile, text îngrijit și editat de A. Matus și J.L. Samaniego, Santiago de Chile, 1993.

- 26.** *Die deutsche Sprachphilosophie von Herder bis Humboldt* [partea a doua], curs ținut în semestrul I 1987/1988; text publicat de Chr. Dern, U. Maier și H. Weber, Tübingen, 1993.
- 27.** *Wilhelm von Humboldt. Die deutsche Sprachphilosophie von Herder bis Humboldt*, [partea a III-a], curs ținut în semestrul I 1988/1989; text transcris de: Chr. Dern și H. Weber, îngrijit și editat de H. Weber, Tübingen, 1994.
- 28.** *Prelegeri și conferințe* (1992-1993), prelegeri ținute la universitățile din Iași, Suceava și Chișinău; (ed.) E. Munteanu, I. Oprea, C. Pamfil, A. Turculeț și S. Dumistrăcel; Iași, 1994. Cuprinde: 1. *Filozofia limbajului*; 2. *Competența lingvistică* (A-216); 3. *Arhitectura și structura limbii* (A-185); 4. *Principii de sintaxă funcțională* (A-243); 5. *Semantica cognitivă și semantica structurală* (A-48, A-107, A-248); 6. *Istoria și fazele istorice ale lingvisticii romanice*; 7. *Tipologia limbilor romanice* (A-67); 8. *Limbajul poetic* (A-70); 9. *Deontologia și etica limbajului* (A-236); 10. *Deontologia culturii*; 11. *Unitate lingvistică – unitate națională*; texte transcrise de E. Munteanu, A. Turculeț, C. Pamfil, I. Oprea, I.A. Florea, V. Cojocar. Cu un *Cuvânt înainte* al editorilor.
- 29.** *Die Sprachwissenschaft im 20. Jahrhundert. Theorien und Methoden*, cursuri ținute în semestrul al II-lea 1984 și în semestrul al II-lea 1986; text publicat de P. Fink și H. Weber, Tübingen, 1995.
- 30.** *Politici lingvistice*, Conferință susținută la Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului, Ediția a VI-a, Suceava, 20 octombrie 2001, text prelucrat după înregistrările pe benzi magnetice de Niculina Iacob și Gheorghe Moldoveanu, în „Limba română”, Chișinău, XII, 10, pp. 139-145.
- 31.** *Prelegeri coșeriene la Universitatea de Stat din Moldova*, note de curs realizate de Irina Condrea la ciclul *Cinci prelegeri de lingvistică*, în noiembrie 1993 la Facultatea de Litere a Universității de Stat din Moldova. *Filozofia limbajului* (fragmente), în „Limba română” (Chișinău), XII, 10, pp. 146-150.
- 32.** *Limba română, o dimensiune spirituală indispensabilă la est de Prut*, din discursul rostit la ședința festivă dedicată împlinirii a 10 ani de la apariția revistei „Limba română”, Chișinău, 21 mai 2001, în „Limba română” (Chișinău), XII, 10, p. 163.

33. *Filozofia limbajului; Limba română – limbă romanică* (texte îngrijite și editate de Nicolae Saramandu), în rev. *Fonetică și dialectologie*, XX-XXI, Buc., 2001-2002, pp. 63-182.

### C. SCRIERI LITERARE ȘI ALTELE

Poezii în limba română în: *Jurnalul literar, Cuget Moldovenesc, Moldova, Viața Basarabiei* (1939-1940).

Critică literară și eseuri în: *Jurnalul literar și Moldova*, Iași (1939-1940), precum și în *El Debate*, Montevideo (1950-1951).

Povestiri și istorioare în italiană în: *Corriere Lombardo și L'Europeo* (1946-1950), adunate în volumul *La stagione delle piogge. Racconti e schierzi*, Tübingen, 1988; traducere în română: *Anotimpul ploilor (povestiri și glume)*, Clusium, Cluj-Napoca, 1992, traducere de Adriana Gorăscu, cu o postfață de Cornel Mihai Ionescu. Alte traduceri în limba română: *Omul cu floarea în buzunar*, *Cronica*, Anul XXVI, nr. 25, 1-15 sept. 1991, p. 7 și Proză: *Cinema, Îmi spun inginer, Cele trei surori, Umflătura* (după vol. *La stagione delle piogge, Racconti e scherzi*, Tübingen, 1988), *Cronica*, anul XXVII, 1992, nr. 9, p. 7; trad. D. Irimia; *Cai negri pe drumul spre Petersburg; Pata. Lupul. Anotimpul ploilor; Omul cu floarea în buzunar; Inocențiții* în rev. *Limba română*, XII, nr. 10, 2002, pp. 156-162.

Traduceri literare din diferite limbi, mai ales în: *Corriere Lombardo și L'Europeo* (1946-1950).

Critică literară și cronici de artă în *Corriere Lombardo* (1947) și în *El Debate, El País, Il Corriere degli Italiani, El Plata, Marcha*, Montevideo (1950-1952).

Numeroase contribuții la *Enciclopedia Hoepli* și multe altele.